

## КОНТАКТ КУЛЬТУР В ПЕРЕВОДЕ (НАИБОЛЕЕ ТИПИЧНЫЕ СЛУЧАИ ОТНОШЕНИЯ КУЛЬТУР К ПЕРЕВОДУ)

Кузьменко С.А.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>ФГАОУ ВПО «Северо-Кавказский федеральный университет», Ставрополь, Россия (355009, г. Ставрополь, ул. Пушкина 1/А (корпус 1), e-mail: skuzmenko@mail.ru

Данная статья посвящена исследованию наиболее типичных случаев взаимодействия культур и их структурных особенностей в ситуации перевода. Автором рассматриваются различные подходы к переводческой деятельности на протяжении истории переводческой науки и определяется отношение культуры к переводу, в параметрах количества и качества переведенных текстов, базисом данных параметров служат наличие или отсутствие контактов с другими культурами, которые и определяют развитие каждого конкретного типа культуры в переводческом аспекте. Вычлениются 4 наиболее типичных случая подобного взаимодействия культур: ценности культуры «А» передаются в другие культуры с помощью переводческих трансформаций; принимающая культура «по-знает» ценности других культур, но переводческая деятельность не приводит к культурным эффектам; культура «А» приобретает и интерпретирует ценности культуры «В» с целью развития собственной лингвокультуры при этом генерирует свои значения, культура «А» имеет многочисленные культурные контакты при наличии множества языковых заимствований, но идея передавать свои ценности в других культурах не играет ключевой роли.

Ключевые слова и фразы: перевод, смыслопорождение, контакт культур, трансляция концептуального поля, теория языковых контактов, концептуально-валерная система.

## CULTURES CONTACTING IN TRANSLATION (MOST TYPICAL CASES OF CULTURES' ATTITUDE TO TRANSLATION)

Kuzmenko S.A.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> North-Caucasus Federal University, Stavropol, Russia (355009, Stavropol, Pushkina st. 1/A (building1), e-mail: skuzmenko@mail.ru

The article discusses the most typical cases of interaction of cultures and their structural peculiarities in the context of translation. The author considers different approaches to translation in the course of translation history and reveals the role of translation in culture in the qualitative and quantitative parameters of the texts translated. The basis for these parameters lies in availability or absence of contacts with different cultures predominating the development of each particular type of culture in translation aspect. Four most typical cases of cultures' attitude are defined: values of culture 'A' are transmitted into other cultures by means of translation, a culture "learns" values of other cultures but the translation activity leads to no cultural effects, ← acquisition and interpretation of the values of culture 'B') with the aim to develop the culture of its own (culture 'A' → generates its values, Culture 'A' has numerous cultural contacts; there are numerous language borrowings but the idea to transmit its own values into other cultures is of no importance.

Keywords: translation, sense derivation, cultures' contact, concept field translation, language contacts' theory, conceptual-value system.

Всю человеческую историю можно представить как историю столкновения культур. Это могли быть «дружеские встречи» или войны, но с точки зрения культуры важным является лишь то, что в каждом случае возникало некоторое отношение одной культуры к другой. Развитие цивилизации и развитие культуры – вещи в определенном смысле независимые “As the Central problem can be considered the disclosure of sense derivation mechanisms and its re-creation in the translation process in foreign culture environment” [1].

Как известно, важнейшую роль в истории развития человеческой культуры сыграли первичные культуры или пракультуры. Они были настолько уникальными и выработали

столько идей, что влиянием на них других культур, как пишет известный культуролог А. Лефевр, можно практически пренебречь [4]. К таким культурам относятся древние культуры Индии, Китая и Греции.

Базовые отличия этих культур в дальнейшем оказались основанием для разделения всемирной культуры на «восточную» и «западную». Современная проблема «Восток – Запад», считающаяся одной из самых сложных в гуманитарных науках, основывается именно на этом различии первичных пракультур. Заметим, что «Восток» и «Запад» – понятия не географические, а соотносительные с типами культурного постижения мира. В то же время, поскольку различие «Востока» и «Запада» было осуществлено в Европе, оно оказалось «односторонним», фактически противопоставляя западное отношение к миру (Европа и Северная Америка) всем остальным способам миропостижения, объединяя их под одним именем «Восток». Европа, таким образом, оказалась со всех сторон окружена Востоком.

В древнейших первичных пракультурах перевод не имел большого распространения, поскольку все необходимые тексты создавались на языке первичной культуры. А. Лефевр отмечает, что культуры, считающие себя центральными в окружающем мире, не склонны общаться с «Другими», если их к этому не вынуждают. “Cultures that do not pay much attention to the Other are not just cultures that consider themselves central in the great scheme of things; they are also cultures that are relatively homogeneous...Cultures that are relatively homogeneous tend to see their own way of doing things as 'naturally', the only way, which just as naturally becomes the 'best' way when confronted with other ways. When such cultures themselves take over elements from outside, they will, once again, naturalize them without too many qualms and too many restrictions [5, p. 14].

За исключением первичных пракультур и случаев полного игнорирования одной культурой факта существования другой культуры (что происходило, например, при порабощении конкистадорами индейских племен в Америке), в каждом случае контакта культур возникала ситуация, которую можно назвать ситуацией перевода. Обозначим контактирующие культуры как культуры А и Б (далее под культурой А будем понимать культуру, на язык которой переводятся тексты культуры Б).

Если посмотреть на историю человечества с точки зрения перевода, то история переводческой деятельности окажется одновременно и в значительной мере историей развития культур. Взаимодействие культур было тем плодотворнее, чем больше культуры готовы были понять друг друга. В центре этого процесса взаимодействия культур находился переводчик как непосредственный «организатор» межкультурного взаимодействия.

Подчеркнем: что и как переводится – определяет дальнейшее взаимоотношение культур. Иначе говоря, что люди, принадлежащие к культуре А, знают о культуре Б, что и как понимают, принимают или не принимают, находится в непосредственной зависимости от существующей в культуре А традиции перевода. Под традицией перевода следует понимать 1) корпус переведенных текстов (количество текстов и их значимость в культуре Б); 2) наличие традиции переводческой деятельности (последнее, как правило, определяет квалификацию переводчиков).

Отметим также, что наличие в культуре развитой традиции перевода оказывает влияние и на нее саму. Это объясняется тем, что в процессе перевода осваиваются не только содержания другой культуры, но и другие способы понимания, мышления, отношения к миру, другие способы «языкового мышления» (грамматика, языковой материал во многом задают способы осмысления мира, свойственные той или иной культуре). Как следствие, развитая переводческая традиция может продвинуть культуру к пониманию себя самой, к пониманию своего своеобразия среди других культур.

Таким образом, отношение культуры к переводу, состав переведенных текстов, культурные контакты или их отсутствие во многом определяют развитие каждой отдельной культуры. Филологическая по своей природе переводческая деятельность очень многое определяет в развитии большинства культур, а также задает межкультурное движение идей и текстов.

“As a result the four groups of derivatives with a new meaning are selected, and in accordance with them – the most effective ways of multilevel semantic constructs transferring according to the intercultural relation and multilevel sense interrelations within different structure linguacultures are defined” [1].

Рассмотрим несколько наиболее характерных случаев.

«Материковые» культуры в своем большинстве имеют богатую историю разноплановых культурных контактов.

***1. Культура А => культура Б (трансляция собственных ценностей через перевод: культура А через перевод собственных текстов на языки других культур ставит задачу транслировать ценности своей культуры в другие культуры).***

Для Европы характерна ситуация, при которой духовное пространство национальных культур строится с учетом ценностей, полученных посредством перевода. Через перевод, особенно через перевод сакральных текстов, формируются национальные языки и культуры, образуется их специфическое духовное пространство (совокупность смысловых, идейных парадигм, ценностей, чувств, представлений, знаний, понятий, веры, общекультурных феноменов и способов их освоения).

Библия является центральным текстом западной культуры. Она распространяется через переводы, поскольку оригинал и те ранние переводы, которые выполняли в разное время функцию оригинала (Септуагинта, Вульгата), становятся недоступными: авторитетные классические языки выходят из употребления и уступают место национальным языкам. Библия переводится на национальные языки, что одновременно способствует их становлению и развитию.

Распространение центрального текста культуры в этом отношении совпадает со становлением большинства европейских культур. В частности, несомненно, влияние перевода Мартина Лютера не только на религиозное становление Германии, но и на современный немецкий язык и культуру. Протестантская габраизированная и эллинизированная Библия Короля Якова (KJV) и католическая Реймсская Библия привели к причудливому сочетанию в английском языке греческих и латинских фрагментов [2].

Самым существенным является тот факт, что центральный текст западной культуры распространяется целиком через перевод. Наиболее авторитетные переводы выполняют в разных культурах функцию оригинала, а ранние авторитетные переводы эту функцию утрачивают, поскольку языки становятся недоступными, и дальнейшие переводы на другие языки совершаются уже с версий на современных языках. К 1972 г. Библия была частично или полностью переведена на 1473 языка, причем переводы осуществлялись по инициативе европейцев, которые считали своей миссионерской задачей распространить по миру центральный текст своей культуры. Американское Библейское общество координировало переводы Библии на экзотические языки.

Тенденция к распространению собственных культурных ценностей характерна при этом не только для центрального текста культуры. Она проецируется на западную культуру в целом. Отдаленным последствием этого является возникновение идей глобализма и открытого общества, которые также обусловлены культурной установкой Запада на самораспространение.

В то же время, как указывает Н.Л. Галеева, относительно перевода в западной культуре складывается парадоксальная ситуация. Центральный текст культуры функционирует исключительно как перевод, фактически не имея оригинала, но общее отношение к переводу в современной западной культуре в целом снисходительно-толерантное: перевод рассматривается в условиях многообразия языков как неизбежная вспомогательная деятельность, а его культуuroобразующая функция фактически не принимается во внимание [2].

*II. Культура А <= культура Б («знакомство» с ценностями других культур через перевод), но отсутствие значительных культурных следствий переводческой деятельности.*

Противоположная тенденция обнаруживается на Ближнем Востоке. Как известно, еще в домусульманский период здесь сложились переводческие школы, называемые «Домами мудрости», переводившие все доступные тексты из близлежащих культур на фарси. Такие центры работали в Бухаре, в Багдаде, где сложились богатейшие древние библиотеки. На фарси, а затем на арабский были переведены все античные тексты, рано был сделан перевод Библии. Достаточно сказать, что после утраты античных текстов, сгоревших в Александрийской библиотеке, многие античные авторы переводились на европейские языки не с оригиналов, а с арабского. Известным фактом является то, что на английский язык Аристотель первоначально переводился с арабского.

Между тем ближневосточная культура, переводя все имеющиеся тексты на арабский язык, не стремилась к распространению собственных культурных ценностей посредством перевода. Европейская же культура не испытывала интереса к арабской культуре, имея античную и библейскую традицию.

Центральный текст ближневосточной культуры – Коран, в отличие от Библии, принципиально не переводился на иностранные языки по инициативе мусульман, как не переводились и другие тексты. Всё переводилось на арабский и практически ничего – с арабского. В арабском языке даже возникли разные термины для перевода вообще и перевода на арабский. Идея «неперевода» Корана заключалась в том, что правоверный должен приобщиться к сакральному тексту на языке оригинала, либо воспитываясь на этом языке, либо выучив его и совершив над собой духовное усилие.

Данный тип культуры Н.Л. Галеева определяет как «губочный»: «В целом ближневосточную культуру можно охарактеризовать как «губочную культуру», которая, подобно губке, всасывает чужие культурные ценности, но не заинтересована в распространении своих, принципиально оставаясь закрытым обществом, открывающимся для тех, кто готов принять его лингвокультурные законы, не испытывающем необходимости как в самораспространении, так и в навязывании моделей и способов деятельности, которые ее не устраивают» [2].

В ближневосточной культуре функцию центрального текста культуры выполняет оригинал, авторитет которого непоколебим, а переводы рассматриваются лишь как его бледная копия, и выполняются в силу необходимости. Исламские завоевания не привели к развитию перевода Корана: вновь обращаемые в мусульманство должны были читать текст на языке оригинала, проделав над собой культурное усилие. В то же время поистине

огромный корпус текстов, переведённых на арабский с других языков, не оказал большого влияния на развитие арабской культуры, поскольку базовые культурные смыслы были заданы Кораном.

***III. Культура А (<= усвоение и интерпретация ценностей культуры Б) с целью развития собственной культуры (культура А => создание собственных ценностей).***

Пример Японии в отношении к переводческой деятельности уникален. Не будучи «материковой» культурой, Япония собственные контакты с другими культурами осуществляла исключительно с целью развития собственной культуры. Никогда прежде вплоть до самого последнего времени, когда Япония, наконец, поставила задачу «познакомить» мир со своей культурой, идея распространения собственных культурных ценностей не являлась центральной идеей культуры. В то же время активная деятельность по переводу китайских классических текстов в VI-VIII вв. позволила органично усвоить не только буддийские ценности, но и расширить выразительные возможности японского языка за счет канго (слов, созданных из китайских корней-иероглифов). В период Мэйдзи (1868-1912) начали активно переводиться наиболее значимые в культурном и техническом отношении работы с многих языков мира, и теперь Япония имеет в переводе богатейшую коллекцию мировой мудрости. Отметим, что сам факт наличия в стране большого корпуса переведенных текстов определяет культурный статус страны в рамках мировой культуры.

Важно подчеркнуть, что переводческая деятельность в японской культуре осуществлялась как интерпретация. Полученные через перевод ценности другой культуры «интерпретировались» в рамках культурных смыслов собственной культуры. Наиболее характерный пример – Дзэн. Прошедший путь в Японию из Тибета через Китай, Дзэн «породил» своеобразную японскую эстетику и дзэнские формы искусства.

По поводу интерпретации концептуально-валерных систем одной лингвокультуры в ситуации перевода примечательно замечание С.Н. Бредихина: «Перевод в случае текстов потока сознания или «языковой игры» заключается в «перекодировке» текста оригинала средствами языка перевода, поскольку речь идет не столько о создании эквивалентного вербального текста, сколько о передаче на иностранном языке особых оттенков, а также всей совокупности формальных, семантических и образных составляющих для достижения коммуникативно-прагматического эффекта, равноценного исходному» [1].

***IV. Культура А имеет многочисленные культурные контакты и осуществляет многочисленные языковые заимствования. Идея распространения собственных культурных ценностей не является центральной.***

Культурные контакты славян всегда были столь многочисленными, что трудно выделить какие-то определенные культурно-значимые ситуации в истории.

Православие считало собственные ценности самодостаточными и никогда не способствовало культурным контактам с католическими культурами. Традиционно в российском обществе место перевода было во многом «замещено» системой образования (интеллигенция свободно говорила и читала на европейских языках, помимо того, что обязательным являлось изучение церковно-славянского, латыни и древнегреческого).

В то же время в русской литературе перевод был значимым явлением. Многие русские писатели и поэты занимались переводами (переводилась античная классика, художественная литература стран Европы и Востока) В советский период переводческая деятельность также осуществлялась достаточно широко [наиболее яркие примеры: «Библиотека всемирной литературы»; перевод китайской классики Ю.К. Щуцким, В.В. Малявиным; перевод японской художественной литературы].

Характерная для многих культур Западной Европы идея распространения собственных ценностей в другие культуры в России не прижилась. Тем не менее, в разные периоды истории идеи славянофильства овладевали умами общества, и это приводило к активному обсуждению российского «особого пути» развития.

Несомненно, различие переводческих тенденций имеет определенные следствия для культур. Так, отсутствие традиции перевода Корана дает возможность его произвольной интерпретации, что можно видеть из происходящих сейчас в мире событий. Многочисленные понятийные расхождения между западным (католическим, прежде всего) и восточным (православным, греческим в своей основе) христианством обусловлены тем, что Библия для восточной (православной) традиции и западной (католической) традиции переводилась с разных источников. Ветхий завет для православных переводился с греческого языка (в частности использовалась Септуагинта), а для католиков – с латинского. Как указывает Н.К. Гарбовский, если Иероним переводил Ветхий завет на латинский непосредственно с древнееврейского языка, ко времени перевода практически утраченного, то другие переводы делались с греческих версий), причем перевод на латынь делался с перевода, а не с оригинала [3]. Кстати, как широко известно, и различие используемых буквенных алфавитов (кириллицы и латиницы) в славянских странах обусловлено различающимися религиозными традициями. Католические страны используют латиницу (Библия переводилась с латыни), восточно-христианские страны – кириллицу, более близкую финикийскому алфавиту.

### **Список литературы**

1. Бредихин С.Н. Переводческие трансформации при интерпретации окказиональных

философских композитов структурирующих многомерный смысл // Современные исследования социальных проблем – 2013. - № 9 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://journal-s.org/index.php/sisp/article/view/9201367/pdf\\_479](http://journal-s.org/index.php/sisp/article/view/9201367/pdf_479).

2. Галеева Н.Л. Перевод в культуре: уточнение статуса и понятий // Критика и семиотика. Вып. 9. – Тверь, 2006. – С. 24 - 35.

3. Гарбовский Н.К. Святой Иероним – покровитель переводчиков // Язык и культура. Лингвистика, поэтика, сравнительная культурология, теория перевода. – М., 2001. – С. 92-108.

4. Снитко Т.Н. Предельные понятия в Западной и Восточной лингвокультурах: монография / Т.Н. Снитко – Пятигорск: ПГЛУ, 1999. – 156 с.

5. Lefevere A. Topics in Translation // In Susan Bassnett ed. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation. – Clevedon: Multilingual Matters, 1998. – 176 p.

6. Nietzsche F. Translations // The Translation Studies Reader / Ed. by L. Venuti. – N.Y.; L.: Routledge, 2004. – pp. 67-68.

#### **Рецензенты:**

Манаенко Г.Н. д.фил.н., профессор, профессор кафедры русского языка ФГАОУ ВПО «Северо-Кавказский федеральный университет», г. Ставрополь;

Чанкаева Т.А., д.фил.н., профессор, профессор кафедры связей с общественностью ННОУ ВПО «Институт дружбы народов Кавказа», г. Ставрополь.